



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

## SYLLABUS DEL CORSO

### Tecniche della Traduzione in Lis

2627-2-E2007P021

---

#### Area di apprendimento

II. Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate, anche in ambito internazionale

#### Obiettivi formativi

##### *Conoscenza e comprensione*

Gli studenti acquisiranno una solida comprensione delle principali tecniche di traduzione, come la traduzione diretta, la transcreazione, l'adattamento culturale e la traduzione dinamica. Tali competenze sono fondamentali per garantire fedeltà al testo originale e adeguatezza rispetto al pubblico di destinazione. Acquisire le tecniche di traduzione dal testo scritto in italiano alla LIS, e viceversa

##### *Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Gli studenti saranno in grado di applicare le principali tecniche di traduzione in modo efficace, adattando il testo originale alle esigenze del pubblico di destinazione e al contesto culturale, o viceversa, convertendo dalla LIS all'italiano. Questa competenza include una solida padronanza delle strategie apprese, permettendo di affrontare e risolvere le sfide linguistiche e culturali che emergono durante il processo traduttivo e di applicare tecniche di adattamento culturale per garantire la coerenza del messaggio.

Inoltre, gli studenti sapranno modulare la propria traduzione in funzione dell'obiettivo finale del testo o del video in LIS, utilizzando metodi come la localizzazione o l'adattamento per generi specifici (ad esempio, tecnico, legale o letterario), in modo da rispondere efficacemente alle esigenze del cliente o del contesto di applicazione.

##### *Autonomia di giudizio*

Gli studenti svilupperanno la capacità di valutare criticamente e scegliere in modo indipendente le strategie

traduttive più idonee (es. traduzione letterale vs. adattamento dinamico) in base al contesto comunicativo, al registro e al target di riferimento.

#### *Abilità comunicative*

Gli studenti acquisiranno la capacità di trasmettere in modo chiaro, fluido e privo di ambiguità le informazioni, adattandole alla modalità espressiva richiesta.

#### *Capacità di apprendere*

Gli studenti svilupperanno gli strumenti metodologici necessari per gestire in autonomia il proprio aggiornamento professionale continuo.

## **Contenuti sintetici**

## **Programma esteso**

## **Prerequisiti**

Per l'a.a. 2026/2027 non sarà possibile selezionare questo insegnamento come iscrizione a Corso singolo. Esame non selezionabile dal piano di studi da parte di studenti non iscritti a Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST).

## **Metodi didattici**

## **Modalità di verifica dell'apprendimento**

## **Testi di riferimento**

## **Sustainable Development Goals**

ISTRUZIONE DI QUALITÀ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE

---